

自用修
適用日語漢譯讀本卷一

孝育園

1207620/08

南

一九二八年

質 疑 證 券

此 書 有
著 作 權
翻 印 必 究

自修適用日語漢譯讀本

卷一定價大洋八角

著 者

祖 蘭

代 售 者

北 京 大 學 校 出 版 部

商 務 印 書 館

上 海 棋 盤 街

民國八年二月初版發行
民國九年十一月再版發行
民國十年十二月三版發行
民國十一年四月增訂四版發行
民國十四年四月增訂五版發行
民國十七年三月增訂六版發行

澄衷學校內公平貿易所

上 海 虹 口 塘 山 路

增訂版緒言

拙著自刊行以來，社會之批評有三。曰：頭緒紛繁，不便初學。曰：定價太昂，不易購置。曰：砂中埋玉，米裏藏珠，不愧爲空前之佳作。著者應之曰：謹聞命矣。既又應之曰：著者亦自知其頭緒紛繁矣，然固於頭緒紛繁之中，力求其條理井然也。而於增訂之際，又復力求其條理井然也。著者又自愧其定價太昂矣，然固於百物騰貴之日，力求其紙素惡劣，裝訂麤糙也。而於增訂版付印之際，又復力求其紙素惡劣，裝訂麤糙也。著者又自幸其砂中埋玉，米裏藏珠矣，然固又自慚其砂多於玉，米多於珠也，故當初亦力求其玉多於砂，珠多於米。而於今茲之增訂，又復力求其多於砂，珠多於米也。著者對於社會之批評，蓋三致意焉。而此三致意之結果，能使初學稱便歟，能使讀者易於購置歟，能使符合所謂空前之佳作歟。著者固不得而知也。幸同志有以語我來。

民國十一年一月一日四明葛祖蘭識

增訂之點列舉於後

一、初版第一二三課原文，字句冗長。初學或不易了解。故將起首三課移作第四五六課。新增淺顯文字三課。先將名詞代名詞等，說明其用法，然後再及動詞等等。

二、動詞語尾變化，最爲複雜。其應用亦最爲廣闊。宮牆數仞，必得其門而入。始見宗廟之美，百官之富。初版雖於註解備考中，詳爲剖解，務令讀者得門而入。然尙嫌其不甚透闢。今茲之增訂，則說明務求其詳，舉例務求其多。卑邇高遠，循序以進。著者自以爲更上一層樓矣。未知讀者得窮其千里目否。

三、動詞語尾變化，與音圖行段至有關。各種語法書，雖無不說明。然東鱗西爪，未易得其綱領。著者爲製五類動詞語尾變化行段檢查表一紙，附於卷末。讀者案圖索驥，或能收事半功倍之效。

四、欲研究日語，則音便萬不可忽視。爲增音便舉例十餘條。

五、助動詞及數詞用法之舉例，初版不甚詳盡。茲則一一增訂之。

六、伊呂波歌，爲日本歌中之傑作。吾國人鮮有漢譯之者。茲爲釋字釋句，並譯成韻文，以供讀者參考。本編承青木大村兩先生校閱，多所是正。謹誌於此，以表謝忱。

杭衡。雖然欲期文明之輸入，必以文字爲傳導。將取資於西籍乎？歐文之探索，非十數寒暑，不易見功。少年承學之士，固當身任其艱，而不辭。若夫取材較易而成功較捷者，莫若借徑於日文。蓋以日本與我接壤，本爲同文之國，出版圖書，漢文什七八，迆譯較易。惟近年以來，其國人爲教育普及計，欲收言文一致之功，各項圖書，多雜以語體。向之讀東籍者，習文體而已足，今則非兼習語體，無由窺其堂奧矣。吾友葛君錫祺游學日本，嫻於彼邦語言文字，反國後，於語體與文體之奧，勤事研求，逾十餘載。曩時余供職澄校，每於課餘，旁覽東文醫籍，輒以疑義，就君咨詢。君則縷析條分，渙然水釋。時而日人來校，有參觀者，有訪謁者，有承辦圖書藥品者，君以日語指導之，報答之，輕圓流利，如操國語。知君之所得者深矣。今年春，出其所著日語漢譯讀本，郵寄示余。書凡三編：先語體，次文體，次語文雜體。均選日人名著，譯之註之，詳解而考證之，列公式以示範，引例句以旁通。其體例近於創，而立法則務求其盡。俾讀者無不解之苦，有自得之樂。前此編譯日語讀本者，所未有也。君之用意，蓋博大精深，欲期通國學人，得此自修之善本，能操東語，能撰東文，能盡讀東人新出之圖書，直接而入東邦語文之堂奧，間接而窺歐美物質之文明，其志趨之遠大，誠不可及哉。昔日人神田乃武著英文典三種，以教國人，國人習英文者，奉爲圭臬，推崇其書，至錫以榮位，以示優異。今葛君此書之作，於學術前途，方有無窮之希望，其有功社會，不在神田下。而吾國獎勵學術之典，尚未舉行，特其相當之價值，自在人間。有志之士，誠能手各一編，讀其書而會通焉，文化之輸入，將以是爲導引之機，異日飲流思源，當有如日人之仰神田者矣。民國八年三月蛟川朱言鵬序於梅江求精學校。

鍾序

吾國人以新知之蓋闕，言學術者恆借資於東西籍，顧西國語言文字與吾絕異，非經十數年之研求，不足以事遙譯，而日本固吾同文之國也，其出版書籍什七八抵用漢字，故二十年前，吾國士夫恆手一東文典或和文漢讀法東文新法會通等朝夕孜孜，冀執是以鑽研東籍，苟天質穎悟者，既熟其法，亦可勉閱其書，則以其書皆文體而非語體故也。近年以來，彼邦爲普及教育計，欲使語言文字漸歸一致，於是出版之書一變而爲語文雜用之體，彼之學子固日趨於簡易，而我之從事東文者反日形其困難矣。嚮之東文典和文漢讀法東文新法會通等，所恃以爲津筏者，至是乃日趨於窮，不足以應用，設於此而不思通變之方，再越數十年，我國之讀東文者，不將與西文同其詰屈乎？慈谿葛錫祺先生留學彼邦者多年，嫺習其語言文字，返國以後，主澄衷教務，每於課餘，泛覽東籍，悉心探討，如是者又十歷寒暑，近以鑒於上述之困難，爰採輯日本名著，觀其會通立之條例，譯之註之，詳解而考證之，成日語日文漢譯讀本三編，於語體文法、文體文法及語文雜用比較，照之法，部分節解，靡不貫穿，復列式舉例於其後，俾學者觸類以旁通，執要以馭繁，苟熟其書，不特可以通日文，并可以通日語，不特可以讀彼邦已成之語言文字，并可執筆撰文，矢口成語，與彼邦人之言語文字，脗合無間，吾知是書出，凡嚮之僅言文體，簡而不備，與夫專輯東語，博而寡要者，一切可廢矣。世之有志東籍者，盡讀是書，戊午冬至後五日，會稽鍾壽昌楹宜甫序于澄衷中學之南樓。

趙序

奧稽大和之文，實導源於我國，隋代以前，相傳有肥人薩人等書，要不過如象形文字，自學生吉備朝臣真備先後奉命入唐，

師事四門助教趙元默始本漢文偏旁造五十片假名片之爲言偏也繼之者則爲該國僧人空海復本漢之章草造五十平假名片之爲言全也黃公度謂卽今之伊呂波（案原文作イロハ）伊呂波既作雜漢文用之是謂和文幕府時代注重漢文而和文爲普通人所用立憲後因其便於繙譯西籍始盛行於全國上下我國雖與同文而漢文雜以和文文法絕不相類往學者視西文尤爲困苦蓋以其音義與語尾變化爲最難也吾友葛君錫祺遊學東瀛歷年既久而又與彼都人士習熟以故多心得歸國後日手一編未嘗棄置近以校務有暇特編漢譯日文日語讀本以餉學子綱舉目張條分縷析辨品詞之十種治文語爲一爐行見是書出版洛陽紙貴一時余喜其殺青之速用特不揣冒昧綴以短言并爲溯彼邦造字之原俾讀者知和文導源於我國不致數典而忘祖至於譯筆達雅體例精嚴註釋詳明內容豐富已在諸君序中茲不復贅云同里趙時桐謹識

錢序

吾始以日本爲同文之國而其語學甚易也既而留學日京呶呶咄咄竭數年之力僅略識天爾遠波之用法吾於是知日語之不易易也夫日自提倡言文一致欲讀其書者更不可不知其語法然坊間讀本破碎支離擇焉不精語焉不詳而彼國人所著者又不適吾人之用吾於是知日語之更不易易也吾友葛君錫祺以理科卒業日本精通日語歸國後任廣東高等工業學校物理教席教師多日人葛君晨夕共事講學論文於彼國語學之曲折品詞之性質洞若觀火課暇著日語漢譯讀本一書都數萬言出以示予予讀竟歎曰觀止矣其書首原文次譯文次解釋用法次備考引證譯法語法治爲一爐既條分

縷析矣、復融會貫通之、向所謂日語之不易易者、得此竟易易矣、文化之輸入、科學之昌明、吾於此書占之、彼以此爲日語捷徑者、夫豈知葛君者哉、同學弟嵯縣錢遜朋

李序

余肄業武林師校時、見師友中以識日文故、因得飽覽彼邦圖書、心竊羨之、自丙辰春、遂於課餘壹志鑽研、惟時距卒業、期僅半載、未得竟其所學、嗣後供職僻壤、師資難得、自修善本、亦復罕覯、今歲來役澄衷、遇慈谿葛錫祺先生、先生留學日本、歷五六寒暑、精於彼邦語言文字、余因之輒向質疑、先生樂爲啓導、恆於授課之暇、與蕭然葛君無偶共學焉、先生以坊間乏良善課本、爰不辭辛勞、手自編輯、以授余儕、良師善本、一朝得之、誠非始願之所及也、計自春季以迄於今、將率一載、其書亦以告竣、顏曰日語漢譯讀本、治文法讀本於一爐、而於語句之易混淆者、復不憚繁重、爲之反復剖析、學者得此、雖無師授、亦可豁然貫通、疑難冰釋矣、余於日文、此後或能循涂轍而窺堂奧、皆先生賜也、故爲弁數言於簡端、以告世之有志日文者、并以識謝忱焉、孝豐李光業謹序

自序

日本自明治維新以降、革故鼎新、百廢俱舉、彼歐西之物質文明、既吸收之無餘、復研究之有方、急起直追、一往無前、進步之速、歟爲觀止、吾國人之談學術者、近輒取資於東籍、良有以也、然欲取資於東籍、要必自識其語言文字始、日本之語言文字、

在昔固爲一致、嗣以語學之變遷、語文判爲兩途、近二十稔來、則又以普及教育之故、提倡語文一致、課本雜誌、大半以語體行文、於是讀東籍者、憑文典不足以通其意、蓋以文典所載者、咸爲文體之文法、於語體固格格不入也、而所謂語體行文者、間亦有語文雜用者矣、故自提倡語文一致以來、於純粹之語體、純粹之文體以外、又有語文雜用體之華乳、體例滋多、學者苦焉、余有見於斯、爰於校務餘暇、節選日本名著、譯之註之、詳解而考證之、成日語日文漢譯讀本三編、先語體、譯語體而備述語體之文法、次文體、譯文體而備述文體之文法、次語文雜用體、譯語文雜用體、而備述語文比較之文法、次復舉語文兩體、並譯對照以殿之、列公式以示範、引例句以相證、讀吾書之上編、可以閱語體之圖書無論矣、更可操東語如國語、讀吾書之中編、可以閱文體之圖書無論矣、更可撰東文如國文、讀吾書之後編、可以閱語文雜用體之圖書無論矣、更可遍覽各體東籍如國籍、此爲余編輯宗旨之所在、並欲與讀者諸君更事研究者也、抑余自歸國以來、內顧多憂、學殖荒落、於研究日本語文、則十年如一日、是編稿經三易、舛誤尙少、此尤余所差堪自信者也、

民國七年十二月葛祖蘭錫祺甫識於澄衷中學校教務室

凡例

一、欲披閱東籍，非先研究其語言文字不可，而日之語言文字可大別之爲三：曰語體，曰文體，曰語文雜用體。三體之中，尤以語體爲最難，語體既通，則文體、語文雜用體，均易領悟。

一、本書分上中下三編，治讀本文法爲一爐，上編專就語體詳爲譯註，所有語體文法，網羅無遺，最便於自修，定名曰自修適用日語漢譯讀本，中編下編專就文體語文雜用體，詳爲譯註，所有文體文法，及語文比較之文法，咸消納之，最後舉語文兩體，並譯而對照之，俾讀者得參互考證之益，定名曰自修適用日文漢譯讀本。

一、上編分二卷，都三十五課，節選日本文部省著，坪內博士著，金港堂著小學讀本及佐藤氏譯伊蘇普物語，爲漢文復於註解中縷述其譯法，並引語體文法，詳爲考證，列公式以示範，舉例句以旁通，俾讀者得舉一反三之效。

一、每課註解中所述，均爲初學所必習，其程度較深者，則敘述於備考中，蓋註解所以補譯文之不足，而備考則又以補註解之不足也。

一、上古言語，輒有次第顛倒者，若國語中室於怒，市於色，野於飲食，均爲先名詞，後動詞，至漢魏以後，漸除殆盡，而日本則依然顛倒，倒者順之，非深究其品詞之性質之用法不可，而此品詞之性質之用法，卽爲日本語文精髓之所在，故本書於敘述品詞之處，尤三致意焉。

一、日本語文，雖雜用漢字，然漢字以外，自有假名，皮傳雖似，指實相違，故攻究動詞語尾之變化，及助詞助動詞之用法，尤

爲研究品詞之主眼、本編均敘述綦詳、不嫌煩瑣、

一、原文可以意譯者、務取意譯、其不能意譯者、則直譯之、以不失其原意爲主、

一、全篇之結構、語句之分合、亦爲初學所宜玩索者、本編於詳加說明外、輒復加以圖解、俾讀者易於了解、

一、日語因簡慢恭敬之故、往往同爲一語、具有數種話法、其所用品詞、亦各各不同、本編均並列而比較之、俾讀者觸類而旁通、

前後課文、有可互相參照者、必於每節下、詳註參考課文、每課註解之較爲緊要者、亦均於眉首一一標識、俾讀者易於檢查、

本編所述、均有根據、決非著者向壁虛造、茲列舉著者考證之書於左、且以表示感謝原著者之意、

芳賀矢一博士著明治文典

芳賀矢一博士著明治讀本

文部省著口語法

文部省著口語法別記

藤宅倉之助著文語法と口語法との對照

吉岡鄉甫學士著文語口語對照語法

野中元三郎著漢文學講義

金井保三師著日本俗語文典

金井保三師著日語指南

金井保三師口授日語講義

富田才次師口授日語講義

坪內雄藏博士著尋常小學讀本

文部省著尋常小學讀本

文部省著高等小學讀本

凡例

九

金港堂編日本尋常小學讀本

池邊義象著世界讀本

小峯大羽著東京語辭典

落合直文博士著語の泉

蘆花生著不如歸

菊池幽芳著毒艸

菊池幽芳著月魂

渡邊霞亭著春の海

朝日新聞掲登宿命

上海日日新聞掲登潮の光

巖谷小波著桃太郎

湘南生著逗子物語

渡邊霞亭著弘法大師

拙著日語助詞論

拙編語法分類會話書

久保寺快心著二十世紀記事文

加藤咄堂博士著演說法講話

金澤庄三郎著辭林

紅葉山人著紅葉全集

佐藤紅綠著孔雀艸

菊池幽芳著乳姊妹

岳南生著不如歸續編

朝日新聞掲登明ユク路

上海日日新聞掲登新女優

巖谷小波著松山鏡

湘南生著終篇不如歸

幸田露伴著白露紅露

拙編日本口語文法

字母音圖

一片假名五十音圖

ア	イ	ウ	エ	オ
カ	キ	ク	ケ	コ
サ	シ	ス	セ	ソ
タ	チ	ツ	テ	ト
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
マ	ミ	ム	メ	モ
ラ	リ	ル	レ	ロ
ワ	ヰ	ヱ	ヮ	
ヰ	ヱ	ヮ		

二平假名五十音圖

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ

字母音圖

ま み む め も
ら り る れ ろ
や い ゆ え よ
わ ゐ う ゑ を

三 伊呂波歌

いろはにほへごちりぬるをわかよたれそつねならむうゑの
おくやまけふこえてあさきゆめみしゑひもせす

四 濁音二十字

ガ ギ グ ゲ ゴ
ダ チ ツ デ ド
ザ ジ ズ ゼ ゴ
バ ビ ブ ベ ボ

五 半濁音 || 重唇音五字

バ ビ ブ ペ ボ

六促音

如イッソ

七鼻音

如シンブン

八拗音

字母音圖	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ
	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ
	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ
	エ	エ	エ	エ	エ	エ
	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ
	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ

リ	ク	ツ	フ	ギ	ジ	チ	ビ	グ	ビ
ヤ	ワ	ア	ア	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ワ	ヤ
リ	○	○	フ	ギ	ジ	チ	ビ	○	ビ
ユ			ヒ	ユ	ユ	ユ	ユ		ユ
リ	ク	ツ	フ	ギ	ジ	チ	ビ	グ	ビ
エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ	エ
リ	ク	ツ	フ	ギ	ジ	チ	ビ	グ	ビ
ヨ	ヲ	オ	オ	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ	ヲ	ヨ

九音便

音便分爲長音便、短音便、撥音便、變音便四種。茲述其變音便於次。

アウ、
アフ、
オウ、

均讀爲オー

イウ、	イフ、	ユウ、	ユフ、
エウ、	エフ、	ヨウ、	ヤウ、
カウ、	カフ、	コウ、	ヤフ、
キウ、	キフ、	キユウ、	
ケウ、	ケフ、	キヤウ、	キヨウ、
サウ、	サフ、	ソウ、	キヤフ、
シウ、	シフ、	シユウ、	シユフ、
セウ、	セフ、	シヤウ、	シヤフ、
タウ、	タフ、	トウ、	シヨウ、
チウ、	チフ、	チュウ、	
テウ、	テフ、	チャウ、	チヨウ、
ナウ、	ナフ、	ノウ、	
ニウ、	ニフ、	ニユウ、	

均讀爲ユ	均讀爲ヨ	均讀爲コ	均讀爲キユ	均讀爲キヨ	均讀爲ソ	均讀爲シユ	均讀爲シヨ	均讀爲ト	均讀爲チュ	均讀爲チヨ	均讀爲ノ	均讀爲ニユ
------	------	------	-------	-------	------	-------	-------	------	-------	-------	------	-------